



КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Діяльність ЦЕНТРУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ

Заверуха Юлія Григорівна

Старший викладач кафедри іноземних мов

Факультету права та міжнародних відносин



Зміст діяльності Центру перекладацької компетентності:

- Центр перекладацької компетентності є центром практичного навчання, який моделює реальні умови праці для студентів, які здобувають вищу освіту за спеціальностями «Міжнародні відносини» та «Міжнародне право» і слугує процесу формування **перекладацької компетентності** майбутніх фахівців, як загальної, так і за професійними напрямками. А також Центру перекладацької компетентності є **базою практик** для студентів цих спеціальностей. Студентам Факультету надається можливість проходження перекладацької та мовної практик на базі Центру перекладацької компетентності.



Мета Центру перекладацької компетентності

- полягає у забезпеченні ефективного процесу практичного застосування теоретичних знань, набутих у навчальному процесі з дисципліни «Теорія і практика перекладу» та вдосконалення практичних навичок, набутих на аудиторних заняттях з Теорії та практики перекладу та в процесі перекладацької практики.



Завдання Центру перекладацької компетентності

- формування у студентів практичних навичок здійснення повного письмового перекладу різноманітних ділових документів, а саме, договірному характеру (договорів, угод, конвенцій, контрактів) та інших ділових документів (листів, форм тощо), перекладу автентичних текстів іноземними мовами спеціалізованих та наукових видань; надання студентам в умовах реальної професійної діяльності можливостей практики в усному послідовному перекладі у різноманітних сферах спілкування (суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій); практична робота студентів з чинними засобами перекладацької діяльності, у тому числі електронними; а також ознайомлення студентів із організаційними процесами ринку перекладацьких послуг.



На базі Центру студенти виконують наступні види роботи:

- переклад ділового листування;
- заповнення анкет іноземними мовами;
- переклад текстів і документів академічного характеру: авторефератів, статей, матеріалів дисертацій та монографій, навчальних планів та програм, анотацій до наукових публікацій;
- переклад матеріалів періодичних видань, Інтернет сайтів, присвячених питанням міжнародних відносин і міжнародного права;
- переклад документації, а саме, деяких стандартних документів (паспорт, посвідчення водія; диплом (додаток до диплому перекладається окремо з урахуванням специфіки навчального закладу), атестат, свідоцтво про закінчення навчального закладу та інші);
- набір та редагування текстів іноземними мовами;
- консультації з перекладу джерел іноземною мовою для написання кваліфікаційних робіт.



Роль викладача

- забезпечення студентів практичними завданнями, надання необхідних матеріально-технічних засобів для успішного виконання практичного завдання, консультування і допомога при виконанні завдання, перевірка і редагування кінцевого продукту для замовника перекладацьких послуг, оцінювання роботи студентів із детальним перекладацьким аналізом роботи студентів.